

Рахманбердиев Азим Саминович (Узбекистан),
Трофимова Надежда Александровна (Россия)

Томский государственный архитектурно-строительный университет;
Томский политехнический университет, г. Томск

Научный руководитель: Щитова Ольга Григорьевна,
д-р филол. наук, профессор

ВАРЬИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РУССКОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

С развитием технологий в области строительства профессиональный русский язык постоянно пополняется новыми номинациями, обозначающими различные технологии, материалы, изделия. Зачастую заимствованные из других языков специальные единицы не вполне ассимилируются в языке, в следствие чего одна номинация может иметь различные формальные и семантические варианты. Такие варианты специальных лексем изучаются *вариантологией*, а *варьирование* профессиональных единиц обозначает способность термина иметь различные модификации на разных языковых уровнях. Варьирование является «фундаментальным свойством как целого языка, так и отдельных специальных языковых единиц» [1, с. 6].

В лингвистике наряду с понятием *варьирование* используются также термины *вариантность* или *вариативность* [2, с. 50]. В основе каждого термина лежит понятие *варианта* – различного проявления одной и той же единицы [3, с. 105]. Варьирование терминов является дискуссионным вопросом в современной лингвистике. В.М. Лейчик полагает, что терминологическая синонимия является видом терминологической вариативности. Ю.В. Сложенкина использует термин *вариантность* и определяет его как «существование по крайней мере двух модификаций одной и той же единицы (фонемы, морфемы, лексем, конструкции, семантического комплекса)» [4, с. 8], а *варьирование* представляется как процесс эволюции языка при сохранении его целостности и тождества.

Целью статьи является построение типологии вариантов терминов, функционирующих в русском профессиональном дискурсе сферы строительных технологий. *Материалом* для исследования послужили терминологические номинации строительных технологий, включая новейшие, появившиеся в русском языке в XXI в. (подробнее о новейших заимствованиях см. [5, 6]). Источниками материала являются терминологические словари по строительству, нормативные документы, а также материалы

профессиональных интернет-ресурсов (порталы, форумы, информационные ресурсы для строителей).

Поскольку большинство лингвистов единодушны во мнении, что варьирование терминов происходит на всех языковых уровнях, существуют различные классификации вариантов терминов. Выделяются формальное и семантическое варьирование. *Формальное варьирование* – «варьирование плана выражения при тождестве семантики» [3, с. 105], которое далее подразделяется на графическое, фонетическое (фонематическое и акцентное), морфологическое, словообразовательное и синтаксическое [Там же]. *Лексико-семантическое варьирование* представляет собой изменение значения слова [7, с. 57]. В терминологии предметной области строительных технологий выделяются следующие типы вариантов:

1. **Формальные варианты** образуются в результате варьирования формальной стороны специальных номинаций; семантика вариантов остается тождественной.

1.1. Среди различных типов формальных вариантов наиболее широко представлены **графические варианты** (27 % от общего числа вариативных профессиональных единиц), которые различаются лишь орфографией в письменной речи [8, с. 46]. Это во многом связано с процессом заимствования терминологии. В процессе адаптации лексемы ее написание может модифицироваться. Приведем примеры графического варьирования в терминологии сферы строительных технологий: наряду с термином *OSB-плита* (от англ. oriented strand board) ‘ориентированно-стружечная плита’, в строительном дискурсе функционирует также его вариант *ОСБ-плита*. Первая часть сложного слова *OSB-плита* заимствована из английского языка, а ее вариант *ОСБ-плита*, оформленный графическими средствами русского языка, свидетельствует о процессе адаптации данной лексемы в русском языке. Подобным примером является также обозначение вида стеновой панели *СИП-панель* или *SIP-панель* (англ. SIP = structural insulated panel ‘структурно-изолированная панель’).

К данному типу варьирования также относятся заимствованные лексемы, написание которых осуществляется в русском языке при помощи дефиса или без него. Такое явление наиболее частотно в сложных заимствованных словах, являющихся полукальками (т. е. словами, в которых один элемент слова переведен на русский язык, а другой заимствован). Примерами могут служить различные наименования материалов и изделий с иноязычным элементом *смарт-*: *смарт-стекло* / *смарт стекло*; *смарт-окно* / *смарт окно*, *смарт-пленка* / *смарт пленка* и др. Кроме того, составные термины также подвержены графическому варьированию, например наименование напольного покрытия *кварцвинил* / *кварц-винил*.

Другим примером графического варьирования являются номинации, содержащие имя собственное; в таких обозначениях происходит варьирование написания лексемы с заглавной или прописной буквы. В пример можно привести наименование стенового блока *Бессер блок*, образованного от названия оборудования, на котором он изготавливается – «Besser». В строительном дискурсе функционируют различные варианты написания данной номинации: *Бессер блок / блок бессер*, а также *блок «Бессер»*.

1.2. Фонематические варианты (9 %) – модификации одной и той же номинативной единицы, различающиеся произношением [9, с. 39]. Примером служат формальные варианты обозначения крепежного элемента для скрытого монтажа обшивочных материалов: *кляммер* и *кляймер* (от нем. *Klammer* ‘скоба’) и под.

Кроме того, в терминологии сферы строительных технологий можно выделить комбинированный тип вариантов – **графико-фонематические варианты**, у которых варьируется и графическая, и фонематическая стороны лексемы. Например, обозначение вида отделочной доски *блок-хаус* (от англ. *blockhouse* или нем. *Blockhaus*), имеет целый ряд вариантов, функционирующих в строительном дискурсе: *блокхаус / блокхауз / блокхауз / блок хауз* (обратим внимание на то, что в Им. п. ед. ч. конечная фонема находится в слабой позиции, в отличие от остальных словоформ).

1.3. Морфологические варианты (9 %) – модификации слова или словоформы, различающиеся морфологическими признаками (в том числе реляционными аффиксами). К морфологическим вариантам относятся видоизменения формы Им. п. мн. ч., обычно в разговорной речи: *кабели > кабеля, профили > профиля*: ...*столкнулся с проблемой при обустройстве гипсокартонной системы на мансарде: профиля крепятся к полу и к опорным вертикальным стойкам...* [10].

1.4. Словообразовательные варианты (18 %) образуются в результате мены словообразовательных формантов при тождестве семантики, например *антикоррозионная (добавка) – противокоррозионная (добавка); фальцевание – фальцовка* ‘соединение заготовок из листового металла продольным замком – фальцем’; *шлифование – шлифовка; шпатлевание – шпатлевка* (для обозначения процесса) и др.

1.5. Синтаксические варианты (24 %) представляют собой видоизменения лексических единиц, составляющих терминологические сочетания. Это может проявляться

а) в замене сложных оборотов простыми терминсочетаниями. Приведем в пример номинацию *бетон, армированный текстилем*; в послед-

нее время в строительном дискурсе функционируют более краткие варианты данной номинации – *текстильно-армированный бетон* и *текстиль-бетон*;

б) замене терминологической синонимической словосочетанием: *монокоттура* – *плитка одинарного обжига*; *аброформ* – *жидкое дерево*; *фальш-окно* – *ложное окно*;

в) изменении порядка слов в неоднословном термине и типа синтаксической связи между компонентами терминологических сочетаний: *уплотнение бетонной смеси штыкованием* – *штыкование бетона*.

2. **Лексико-семантические варианты** (около 4 % от общего числа вариативных номинаций) появляются в результате варьирования «плана содержания при неизменности плана выражения» [11, с. 109]. В терминологии сферы строительных технологий номинация *флешинг* функционирует сразу в трех значениях: 1) технология обжига кирпича; 2) металлический адаптер для кровли; 3) технология гидроизоляции [подробнее см. 12].

3. Наряду с формальным и семантическим варьированием встречается также «**функционально-стилистическое варьирование**, связанное с существованием лексических единиц с идентичным денотативным значением, маркированных разной стилевой принадлежностью» [13, с. 21] – 9 % от общего числа вариативных номинаций. Приведем в пример термины, обозначающие современные добавки к бетону *суперпластификатор*, *гиперпластификатор* и их разговорные эквиваленты *супер* и *гипер*, которые функционируют в разговорной речи: *...в последнее время у бетонщиков возникла потребность в ведении в состав бетонов микрополнителей, а вот тут без **супера** или **гипера** нечего делать...* [14]

Таким образом, терминологическая вариативность в подязыке строительства представлена на всех языковых уровнях. В сфере строительных технологий наиболее частотно формальное варьирование профессиональных единиц. Значительное количество формальных вариантов специальных номинаций составляют графические варианты (27 % от общего числа профессиональных единиц), синтаксических вариантов около 24 %. Такое количественное распределение вариативных специальных единиц во многом связано с адаптацией иноязычных терминов в русском языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Денико Р.В. Активные процессы в сетевой терминологии русского языка XXI века: дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2017. –262 с.

2. Шелов С.Д. Очерки терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. – М.: ПринтПро, 2018. – 472 с.
3. Денико Р.В., Щитова О.Г. Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Серия 2: Языкознание. – 2015. – № 3. С. 104–109.
4. Сложенкина Ю.В. Термин: семантическое, формальное, функциональное варьирование. – Самара: Изд-во Самарск. гос. соц-пед. ун-та, 2005. – 288 с.
5. Трофимова Н.А., Щитова О.Г. Иноязычные обозначения новейших строительных технологий в русском языке // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. – 2020. – Вып. 2 (208). – С. 49–54.
6. Трофимова Н.А., Щитова О.Г. Новейшие заимствования в русской строительной терминологии XXI века // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2021. – № 470. – С. 50–61.
7. Богословская З.М. Существует ли формально-семантическое варьирование слова? // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. – 2011. – № 9 (111). – С. 57–60.
8. Маринова Е.В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник. – М.: Флинта, 2018. – 240 с.
9. Бутакова Е.С., Щитова О.Г. Эргонимы иноязычного происхождения: системно-функциональный и когнитивный аспекты: монография. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2021. – 119 с.
10. Задаем вопросы по звукоизоляции. Форум «Ваш дом». URL: <https://forum.vashdom.ru/threads/zadaem-voprosy-po-zvukoizoljicii.57396/page-2#post-458401> (дата обращения: 11.03.2022).
11. Николова Д. Вариативность компьютерных терминов как специфика формирования компьютерной терминосистемы // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. – 2017. – № 11. С. 94–120.
12. Трофимова Н.А. Русская специальная лексика строительства: терминографический аспект // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. – 2022. – Вып. 1 (219). – С. 23–32.
13. Денико Р.В., Щитова О.Г. Варьирование сетевой терминологии в русском интернет-дискурсе // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. – 2016. – № 3 (368). – С. 20–23.
14. Посоветуйте гиперпластификатор. Форум «Весь бетон». URL: https://allbeton.ru/forum/topic13281.html?PAGEN_1=2 (дата обращения: 11.03.2022).